

**ZAPYTANIE OFERTOWE**  
**nr 8/RID/2019**  
(Zaproszenie do składania ofert)

- Zamawiający: Akademia WSB  
ul. Cieplaka 1c  
41-300 Dąbrowa Górnicza
- Przedmiot zamówienia: **Usługa korekty językowej artykułów naukowych publikowanych w czasopiśmie Forum Scientiae Oeconomia realizowana przez native speakera**
- Źródło finansowania: projekt „PERFECT – Regionalna Inicjatywa Doskonałości w Akademii WSB” nr 018/RID/2018/19, finansowany ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego w ramach programu pod nazwą „Regionalna Inicjatywa Doskonałości” w latach 2019-2022
- Termin składania ofert: Ofertę należy przesłać w terminie do dnia 29.09.19 r. do godz. 10:00 na adres email: [rid@wsb.edu.pl](mailto:rid@wsb.edu.pl)
- Zatwierdzono w dniu: 20.09.2018

**R E K T O R**  
  
dr Zdzisława Backo-Pikiewicz, prof. AWSB

## ZAPYTANIE OFERTOWE:

**Usługa korekty językowej artykułów naukowych publikowanych w czasopiśmie Forum Scientiae Oeconomia realizowana przez native speakera.**

Postępowanie prowadzone jest w trybie oceny i porównania ofert na warunkach wskazanych w niniejszym zapytaniu ofertowym.

### **I. DANE ZAMAWIAJĄCEGO**

**Akademia WSB**

ul. Cieplaka 1c

41-300 Dąbrowa Górnicza,

NIP: 629-10-88-993, REGON: 272653903.

### **II. SPOSÓB POROZUMIEWANIA SIĘ W POSTĘPOWANIU**

1. Komunikacja pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcami odbywać się będzie za pośrednictwem poczty elektronicznej.
2. Osobą uprawnioną do komunikowania się z Wykonawcami jest:  
Joanna Drózdź, email: [jdrozd@wsb.edu.pl](mailto:jdrozd@wsb.edu.pl).

### **III. MIEJSCE, SPOSÓB I TERMIN SKŁADANIA OFERT**

Wszystkie oferty muszą zostać dostarczone zgodnie z wymogami wskazanymi w poniższym ogłoszeniu oraz w nieprzekraczalnym terminie do dnia 29.09.19 r. do godziny 10:00 (decyduje data i godzina wpływu) na adres email Zamawiającego: [rid@wsb.edu.pl](mailto:rid@wsb.edu.pl)

**W temacie wiadomości należy wpisać „Zapytanie ofertowe nr 8/RID/2019”**

Oferty złożone po wskazanym terminie nie będą rozpatrywane.

### **IV. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

#### **1. Kod CPV**

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

#### **2. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

- 1) Usługa obejmuje korektę językową artykułów naukowych publikowanych w czasopiśmie Forum Scientiae Oeconomia.
- 2) Szacuje się, że **rocznie** korygowanych będzie **średnio 520 stron** przeliczeniowych tekstów – artykułów naukowych publikowanych w czasopiśmie Forum Scientiae Oeconomia, a dla celów zamówienia przyjmuje się, iż **jedna strona zawiera 1800 znaków** ze spacjami.
- 3) Korekta językowa (tzw. proofreading) dokonywana będzie **przez native speakera** posiadającego doświadczenie w korekcie tekstów naukowych z zakresu zarządzania i/lub ekonomii.
- 4) Szacuje się, że w trakcie realizacji umowy tłumaczonych będzie **2080 stron** (4 numery czasopisma rocznie x 130 stron).

- 5) Liczba stron korygowanych tekstów przez native speakera wyliczana będzie w edytorze Word, jako suma "znaków z pojedynczymi spacjami" korygowanego tekstu podzielona przez 1800, zaokrąglane do jednego miejsca po przecinku.
- 6) Korekty językowe wykonywane będą w trybie zwykłym. Za tryb zwykły rozumie się wykonanie 10 stron korekty w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się w tym samym dniu, jeśli tekst do korekty doręczony został Wykonawcy do godziny 14:00 oraz o godz. 08:00 dnia następnego, jeśli tekst do korekty doręczony został Wykonawcy po godzinie 14:00,
- 7) Przekazanie tekstów do korekty oraz odbiór tekstów skorygowanych następować będzie przez osoby (pracowników Akademii WSB) upoważnione przez Zamawiającego.
- 8) Przekazanie tekstu do korekty i jego odbiór następować będzie w formie elektronicznej.
- 9) Każde zwiększenie danego zamówienia o korektę o kolejne strony przesłane w trakcie realizacji zamówienia, wymagać będzie uzgodnienia przez strony trybu oraz terminu realizacji zamówienia.

### **3. DODATKOWE INFORMACJE**

- 1) Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać przekazanych do korekty tekstów w innych celach niż wykonanie umowy – w czasie jej obowiązywania, jak i po jej wygaśnięciu.
- 2) Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia przekazywanych dokumentów źródłowych przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.
- 3) Wykonawcy nie przysługują wobec Zamawiającego roszczenia odszkodowawcze z tytułu zlecenia przez Zamawiającego mniejszej ilości korekt w okresie obowiązywania umowy niż szacowana w ramach niniejszego Zapytania ofertowego.
- 4) Wykonawca oświadcza, że zobowiązuje się do starannego wykonania zamówienia z uwzględnieniem profesjonalnego charakteru świadczonych usług w tym zakresie.
- 5) Płatność za usługę będzie następowała w terminie do 21 dni od daty dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT, Zamawiający nie dopuszcza możliwości wypłat zaliczek na poczet wykonania zamówienia.
- 6) W ramach wynagrodzenia Wykonawcy, z chwilą odbioru przedmiotu umowy przez Zamawiającego Wykonawca przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do wytworzonych utworów, w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.), oraz prawa do korzystania i do rozporządzania autorskimi prawami majątkowymi do utworów, jak również prawo do wykonywania i zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do utworów na następujących polach eksploatacji: wyświetlanie, kopiowanie, modyfikowanie, utrwalanie, zwielokrotnianie techniką drukarską oraz techniką cyfrową, wprowadzanie do pamięci komputera, dokonywanie tłumaczenia na inne języki, wykorzystywanie tłumaczeń w innych opracowaniach w części lub w całości.

- 7) Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując umowę nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaże Zamawiającemu wyniki prac w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.
- 8) Zamawiający zastrzega sobie prawo do rozwiązania umowy o świadczenie usług, w przypadku nienależytego świadczenia usługi przez Wykonawcę, w szczególności nieterminowego realizowania usługi przez Wykonawcę lub jeśli trzykrotnie w ciągu roku korygowany tekst zostanie odrzucony przez wydawnictwo/czasopismo naukowe ze względu na słabą jakość tłumaczenia.
- 9) Wykonawca ma możliwość zmiany native speakera w trakcie trwania umowy w postaci osoby o nie niższych kwalifikacjach i doświadczeniu, co musi zostać zaakceptowane przez Zamawiającego.

## V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy łącznie spełniają nast. warunki:
  - 1) znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia, tj. nie pozostają w stanie likwidacji, upadłości, ani nie toczy się względem nich postępowania naprawcze, restrukturyzacyjne lub sanacyjne.
  - 2) posiadają min. 4 lata doświadczenia na rynku polskim w charakterze podmiotu gospodarczego zajmującego się realizacją usług zgodnych z przedmiotem zamówienia,
  - 3) posiadają odpowiedni potencjał w zakresie kwalifikacji i doświadczenia potrzebnego do realizacji zamówienia – dot. Wykonawcy lub osoby wskazanej przez Wykonawcę na nast. stanowisko **Native speaker** (osoba dokonująca „proofreadingu” tj. korekty językowej artykułów do czasopisma Forum Scientiae Oeconomia); każda osoba powinna posiadać wykształcenie wyższe - lingwistyczne lub posiadać co najmniej jeden z certyfikatów: TESOL, CELTA, TEFL, lub równoważny, każda osoba dokonująca proofreadingu powinna wykazać się co najmniej trzema korektami pisemnymi o minimalnej objętości 12 stron standardowego arkusza wydawniczego z zakresu zarządzania lub ekonomii, wykonanymi dla uczelni wyższych w ciągu ostatnich 2 lat poprzedzających termin do złożenia oferty – opis spełnienia warunku: załącznik nr 4
2. Zamawiający oceni spełnienie warunków udziału w postępowaniu stwierdzeniem „spełnia” lub „nie spełnia”.

## VI. TERMIN I MIEJSCE REALIZACJI PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

- a. Miejsce wykonania przedmiotu zamówienia:  
Dąbrowa Górnicza, ul. Cieplaka 1c (siedziba Akademii WSB)
- b. Termin realizacji przedmiotu zamówienia: październik 2019- grudzień 2022

## VII. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY

1. Ofertę należy złożyć na formularzach, których wzory stanowią załączniki do niniejszego zapytania ofertowego.

2. Załączniki do zapytania ofertowego stanowią jego integralną część i nie mogą zostać zmienione.
3. Treść oferty musi być zgodna z treścią Zapytania ofertowego.
4. Wykonawca, przystępując do udziału w postępowaniu, akceptuje tym samym treść wszystkich załączników.
5. Oferta powinna być przesłana na e-mail: [rid@wsb.edu.pl](mailto:rid@wsb.edu.pl) w formie skanu wypełnionych i podpisanych załączników (format pliku: PDF).
6. Wymaga się, aby oferta była oznaczona w tytule przesłanej wiadomości mailowej jako: **ZAPYTANIE OFERTOWE NR 8/RID/2019**.
7. Ofertę należy sporządzić w języku polskim.
8. Oferta musi być podpisana przez Wykonawcę, osobę lub osoby reprezentujące Wykonawcę, zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze, bądź osobę lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy.
9. Jeżeli osoba lub osoby podpisujące ofertę (reprezentujące Wykonawcę) działają na podstawie pełnomocnictwa, skan pełnomocnictwa musi zostać dołączony do oferty.
10. Oferty niekompletne lub źle skonstruowane będą odrzucone i nie będą podlegać ocenie przez Zamawiającego. Zamawiający uprzednio wezwie Wykonawców do uzupełnienia braków w terminie 3 dni.
11. Wykonawca może złożyć jedną ofertę. Złożenie więcej niż jednej oferty spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez Wykonawcę.
12. Oferta zawiera cenę brutto, rozumianą jako cena brutto za 1 stronę korekty językowej.
13. Wskazana cena brutto powinna uwzględnić wszystkie koszty i składniki niezbędne do wykonania zamówienia przez Wykonawcę oraz wszelkie daniny publicznoprawne, w tym podatek VAT jeśli jego naliczenie wynika z obowiązujących przepisów.
14. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za kwalifikacje podatkową i rachunkową dokonaną przez Wykonawcę, który składając ofertę powinien zweryfikować powyższe okoliczności.
15. Zamawiający nie dopuszcza możliwości złożenia oferty wariantowej.
16. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
17. Wykonawcy zobowiązani są dołączyć do oferty aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej.
18. Wykonawca ma prawo zastrzec poufność informacji stanowiących tajemnicę jego przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Dokumenty stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa Wykonawcy należy oznaczyć w sposób wyraźnie określający wolę ich utajnienia. Wskazane jest wyodrębnienie dokumentów zawierających zastrzeżone informacje. Brak zastrzeżenia traktowany będzie jako zgoda na ujawnienie treści oferty w całości.

#### **VIII. OTWARCIE OFERT/WARUNKI ODRZUCENIA OFERT**

1. Zamawiający dokona oceny złożonych ofert pod względem ich formalnej zgodności z treścią Zapytania ofertowego.
2. Oferta zostanie odrzucona, jeśli:
  - jej treść nie odpowiada przedmiotowi zamówienia,
  - zostanie złożona po terminie,
  - jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji,
  - jest niezgodna z obowiązującymi przepisami prawa,

- jest niekompletna i/lub niezgodna z pkt. VII zapytania ofertowego (np. brak załączników, brak kompletnych danych w załącznikach) a braki nie zostały uzupełnione we wskazanym terminie.
3. Zamawiający może w toku badania i oceny ofert żądać od Wykonawców wyjaśnień oraz uzupełnień dokumentów, w tym oryginałów dokumentów dotyczących treści złożonych ofert. Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy, który nie złożył wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz z dostarczonymi dowodami potwierdzi, że oferta zawiera informacje nieprawdziwe lub niemożliwe do udokumentowania.
  4. W przypadku rozbieżności co do kwoty oferty, za cenę oferty Zamawiający przyjmuje kwotę wpisaną słownie.
  5. Z tytułu odrzucenia oferty Wykonawcom nie przysługują żadne roszczenia przeciw Zamawiającemu.
  6. Żadne informacje dotyczące procesu oceny oraz wyboru ofert nie zostaną ujawnione Wykonawcom lub innym osobom, niezaangażowanym w proces oceny i wyboru oferty.

#### IX. KRYTERIA OCENY OFERT

1. Ocenie będą podlegały oferty, które:
  - 1) zostały złożone przez Wykonawców, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu,
  - 2) nie zostały odrzucone.

2. Ocena ofert zostanie dokonana w oparciu o następujące kryteria:

- a) **Kryterium „cena brutto” – max 80 pkt (waga 80%)** – cena brutto zaoferowana przez Wykonawcę

Kryterium cena brutto, gdzie oferty zostaną ocenione przelicznikiem:

$P = C_n / C_o \times 80$  pkt gdzie:

P – liczba otrzymanych punktów, C<sub>n</sub> – najniższa cena brutto, C<sub>o</sub> – cena brutto oferty ocenianej.

- b) **Kryterium „doświadczenie native speaker” – max 20 pkt (waga 20%)** – doświadczenie native speaker rozumiane jako liczba korekt językowych z zakresu zarządzania lub ekonomii, wykonanych dla uczelni wyższych w ciągu ostatnich 2 lat poprzedzających termin do złożenia oferty.

Wartość punktowa przyznawana wg zasady:

- 3 korekty – 0 pkt.,
- 4 - 5 korekt – 10 pkt.,
- Powyżej 5 korekt – 20 pkt.

Wykonawcy zostaną ocenieni według wzoru:

X pkt. Kryterium „cena brutto” + Y pkt. Kryterium „doświadczenie native speaker” = liczba uzyskanych punktów.

Łącznie Wykonawca może uzyskać maksymalnie 100 pkt. Łączna suma punktów otrzymana przez Wykonawcę stanowić będzie sumę punktów uzyskanych za kryterium „cena brutto” oraz kryterium „doświadczenie native speaker”.

#### X. WYBÓR WYKONAWCY

1. Do realizacji zamówienia zostanie wybrany Wykonawca, który:
  - nie został wykluczony z postępowania,
  - spełnił warunki udziału w postępowaniu,

- jego oferta nie została odrzucona,
  - jego oferta uzyskała największą liczbę punktów.
2. Jeżeli nie będzie możliwe dokonanie wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na fakt, że złożone oferty otrzymały taką samą liczbę punktów, Zamawiający wezwie Wykonawców, do złożenia ofert uzupełniających. Złożenie oferty uzupełniającej polegać będzie na przedstawieniu nowej propozycji cenowej, nie wyższej niż zaoferowana w ofercie pierwotnej.
  3. W przypadku, gdy wybrany Wykonawca odmówi podpisania umowy na realizację zamówienia, Zamawiający wybierze Wykonawcę, który zajął kolejne (drugie) miejsce na liście rankingowej.
  4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania, jeżeli cena oferty, która została wybrana jako najkorzystniejsza przewyższa kwotę jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia.

#### **XI. DODATKOWE INFORMACJE**

1. Zamawiający ma możliwość na każdym etapie postępowania do:
  - zmiany lub odwołania postępowania,
  - zmiany lub odwołania warunków postępowania,
  - zmiany treści Ogłoszenia i/lub zapytania ofertowego,
2. W wyjątkowych sytuacjach Zamawiający dopuszcza możliwość przesunięcia terminu realizacji zamówienia.
3. Zamawiający zastrzega możliwość niezrealizowania całości zamówienia. Powodem mogą być wprowadzone zmiany do wniosku o dofinansowanie projektu.
4. W ramach składania wniosku o płatność, raportu rocznego lub raportu końcowego z realizacji projektu, oferty mogą zostać przekazane w celu weryfikacji do właściwej instytucji publicznej.
5. Wykonawca przystępujący do udziału w postępowaniu zobowiązany jest przedłożyć oświadczenie, iż wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016. str. 1) (RODO) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia w niniejszym postępowaniu.
6. Wszelkie informacje dotyczące zamówienia, zawarte w niniejszym zapytaniu ofertowym, które nie zostały podane do wiadomości publicznej, a także wszelkie informacje prawne, organizacyjne, handlowe, technologiczne i techniczne, dotyczące Zamawiającego lub zamówienia, niepodane do wiadomości publicznej, które Wykonawca uzyska w związku z uczestnictwem w postępowaniu o udzielenie zamówienia, stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa Zamawiającego i nie mogą być ujawniane przez Wykonawców uczestniczących w postępowaniu, ani przekazywane osobom trzecim bez zgody Zamawiającego. Wyżej opisane informacje poufne mogą być wykorzystane wyłącznie w celu przygotowania oferty i udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

7. Wykonawca jest związany ofertą do dnia zakończenia postępowania, nie dłużej niż 30 dni licząc od dnia kiedy upłynął termin do składania ofert.
8. Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania do zawarcia umowy.

## **XII. INFORMACJE O WYKLUCZENIACH**

Z udziału w postępowaniu wykluczone są podmioty powiązane osobowo i kapitałowo z Zamawiającym. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:

- uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
- pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

W tym celu Wykonawca zobowiązany jest do wypełnienia i złożenia wraz z ofertą Załącznika nr 3 do Zapytania ofertowego nr 8/RID/2019. Brak złożenia wyżej wymienionego załącznika skutkować będzie wykluczeniem Wykonawcy.

## **XIII. LISTA DOKUMENTÓW/OŚWIADCZEŃ WYMAGANYCH OD WYKONAWCY**

1. Załącznik nr 1- Formularz ofertowy,
2. Załącznik nr 2- Oświadczenie o spełnianiu warunków ,
3. Załącznik nr 3- Oświadczenie o braku powiązań kapitałowych/osobowych,
4. Załącznik nr 4- CV osoby/osób delegowanych do realizacji zamówienia (obowiązkowe jest CV dla każdej osoby wskazanej przez Wykonawcę do realizacji zamówienia),
5. Odpis z właściwego rejestru – KRS lub CEDIG.